

---

Written by: Bill Lawrence

Transcribed by: [Mindy Mattingly Phillips](#)

With Minor Adjustments by: [Eric Aasen](#)

Traduzione di: [Erfascon](#)

---

[Scena: Central Perk, Ross ha adocchiato una bellissima donna al bancone e Joey e Chandler lo stanno incitando ad andare a parlare con lei.]

**Joey:** Te l'ho detto Ross, lei ti vuole.

**Ross:** Mi conosce appena. Viviamo solo nello stesso palazzo.

**Chandler:** Qualcosa in comune?

**Ross:** Mi ha prestato un uovo, una volta.

**Joey:** Sei a cavallo!

**Ross:** Aw, certo.

**Donna:** Ciao, Ross.

**Ross:** Hey. (blatera qualcosa di incoerente)

**Chandler:** Andiamo, Ross, devi tornare in gioco ora, ok? La cosa con Rachel non è successa, la tua ex moglie è una lesbica—non penso che abbiamo bisogno di una terza...

**Joey:** Mi scusi, posso avere un uovo qui, ancora integro? Grazie.

**Ross:** Un uovo?

**Joey:** Sì, devi andare da lei e dirgli, "Ecco indietro il tuo uovo, te lo restituisco."

**Chandler:** Penso che possa funzionare.

**Ross:** Penso che possa funzionare.

**Chandler:** Lo adorerà. Vai con l'uovo, amico mio.

(Ross va dalla donna, uovo in mano.)

**Joey:** Pensi che possa funzionare?

**Chandler:** No, è suicida. Il ragazzo ha un uovo in mano.

### Sigla d'apertura

[Scena: Central Perk, Monica, Rachel, Phoebe, Joey, e Chandler sono lì. Anche Ross che sta ancora parlando con la donna Monica parla con Phoebe.]

**Monica:** Non puoi farlo.

**Rachel:** Fare cosa, fare cosa?

**Monica:** Roger vuole portarla fuori domani sera.

**Rachel:** No! Phoebe! Non ti ricordi che lo hai scaricato?

**Phoebe:** Perché era terribile, e insensibile, è anche un po' terrificante... in ogni caso è bello avere un appuntamento a San Valentino!

**Monica:** Ma Phoebe, potrai uscire con tutti i ragazzi più terrificanti ogni notte dell'anno. Io lo farò.

**Rachel:** Bè, che farete voi ragazzi domani sera?

**Joey:** Veramente, la sera di domani dipende da come andrà stasera.

**Chandler:** Oh, uh, senti, a proposito...

**Joey:** No, no, no, non farmi questo. L'unica ragione per qui lei esce con me è perché gli ho detto che avrei portato un amico per la sua amica.

**Chandler:** Sì, lo so, ma la sua amica sembra essere un pò...

**Joey:** Patetica? Lo so, ma—andiamo, ragazzo, lei è bisognosa, vulnerabile. Secondo me, cha-ching! (Rachel lancia un toast a Joey. Lui lo prende al volo e comincia a mangiarlo.) Grazie. Vedi, tu non sei uscito con una donna da dopo Janice. Devi fare questo.

**Ross:** Ciao. Ha detto sì.

**Chandler:** Sì! Vai così, amico! (Chandler e Ross si abbracciano. Qualcosa si rompe nella tasca della maglietta di Ross.) Avevi ancora l'uovo, huh?

[Scena: Un ristorante, Joey e Chandler sono lì, aspettando le loro ragazze dell'appuntamento.]

**Joey:** (Guardandosi riflesso nella lama di un coltello) Come ti sembro?

**Chandler:** Oh, uh, lo... non... pensarci. (Arriva la ragazza di Joey) Ok, ora, ricordati, niente scambio. Tu prendi quella carina, io la patetica.

**Lorraine:** Ciao, Joey. bene bene, vedo che l'hai portato. Molto simpatico.

**Chandler:** ...E quella che dovevi portare tu?

**Lorraine:** Sta consegnando i cappotti. Joey, vado a lavarmi le mani. Ordina uno Zinfandel bianco per me, e un bicchiere di rosso per Janice.

**Chandler:** Janice? (N.D.T.: Ancora Janice ?!?)

(Lorraine va a lavarsi le mani. Joey scuote le mani come per dire, 'non può essere la stessa Janice.' Purtroppo è lei, ed entra.)

**Janice:** Oh-mio-Dio.

**Chandler:** (arrabbiato) E' Janice.

[Scena: Il bagno del ristorante, Chandler e Joey stanno parlando.]

**Chandler:** Ok, faccio una pausa, scappo dalla finestra.

**Joey:** No, no, no, non farlo! Da sempre aspetto di uscire con Lorraine. Devi solo calmarti.

**Chandler:** Calmarmi? Calmarmi? Mi hai combinato un appuntamento con una donna che ho già scaricato due volte in questi cinque mesi!

**Joey:** (cercando di espletare... le sue esigenze urinarie) Puoi smetterla di urlare? Mi stai facendo diventare nervoso, e non ci riesco se sono nervoso.

**Chandler:** Scusami, scusami, hai ragione. (va proprio dietro Joey e gli urla nell'orecchio) ANDIAMO, FALLA, FALLA, VAI, CORAGGIO!!!

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, le ragazze sono tutte lì, discutendo della loro cattiva sorte con gli uomini.]

**Rachel:** Ok, ok, Roger era terrificante, ma non è niente comparato a Pete Carney.

**Monica:** Qual era Pete Carney?

**Rachel:** Pete il Piangente? Ti ricordi quello che piangeva ogni volta che facevamo sesso. (imitando un uomo che piange) “A te è piaciuto?”

**Monica:** Sì, bè, io ho pianto un po' ogni giorno quando uscivo con Howard-il-ragazzo-“Ho vinto”. (imitandolo) “Ho vinto! Ho vinto!” Sono uscita con quel tipo per due mesi—Non ho vinto una volta.

**Rachel:** Perché dobbiamo sempre finire con la spazzatura? Siamo brave ragazze!

**Monica:** Non so. Forse siamo un qualche tipo di calamita.

**Phoebe:** Io so di esserlo. E' per questo che non posso indossare un orologio digitale.

**Monica:** C'è altra birra, vero?

**Phoebe:** Oh! Sai la mia amica Abby che si è rasata i capelli? Lei dice che per rompere il ciclo di ragazzi cattivi, bisogna fare un rituale di purificazione.

(N.D.T. Fossi in voi mi ricorderei della amica calva di Phoebe, anche se con un altro nome, Bonnie, perché alla fine della terza serie comparirà con un ruolo importante.)

**Rachel:** Phoebe, quella donna si è rasata volontariamente.

**Phoebe:** Sì. Quindi, dovremo farlo domani notte, ragazze. E' il giorno di San Valentino. E' perfetto.

**Monica:** Ok, bè, che tipo di rituale?

**Phoebe:** Ok. Dobbiamo, um, Dobbiamo bruciare la roba che ci hanno regalato .

**Rachel:** O?

**Phoebe:** O...dobbiamo cantare e ballare in cerchio, nude, ...con bastoni.

**Monica:** Meglio bruciare la roba.

**Rachel:** Bruciamo la roba. Sì, Vado a cercare roba da bruciare.

[Scena: Il Ristorante, Joey, Lorraine, Chandler, e Janice sono al tavolo. Joey e Lorraine sono seduti molto vicini, Chandler e Janice hanno portato le loro sedie lontano da chiunque altro.]

**Lorraine:** Sai, da quando sono piccola, ho imparato a raccogliere i quarti di dollaro con i piedi.

**Joey:** Buon per te. (subito aggiunge) Uh, dollari o mazzetti di dollari?

**Janice:** In ogni caso, Chandler. Ti ho tagliato via da ogni mia foto. Così, se vuoi, ne ho una busta solo con la tua testa.

**Chandler:** Va bene.

**Janice:** Oh, sei sicuro? Davvero? Perché sai, puoi fare piccoli pupazzi con quelle, e poi impiegarli nel tuo teatro di crudeltà  
(Lorraine sussurra nell'orecchio di Joey.)

**Joey:** (A Lorraine) Non possiamo farlo .

**Chandler:** (disgustato) Cosa? Cos'è che non potete fare?

**Joey:** Uh, posso parlarti per un secondo, in privato?

(Chandler e Joey lasciano il tavolo.)

**Joey:** Uh, noi dobbiamo andarcene.

**Chandler:** Dimmi che noi è "Io e Te".

**Joey:** Dice che vuole spalmare il mio corpo con roba e poi leccarla via. Non sono completamente sicuro di cosa voglia spalmare, ma ho decisamente voglia di farne parte.

**Chandler:** Ok, non puoi farmi questo.

**Joey:** Hai ragione, scusa. Hai ragione.

**Lorraine:** (al cameriere) Uh, possiamo avere tre mousse al cioccolato a portar via per favore?

**Joey:** Devo andare. Ecco la mia carta di credito. Pago io. Scusami, Chandler.

**Chandler:** Spero che te le lanci.

(Joey se ne va con Lorraine. Chandler torna a sedersi con Janice.)

**Chandler:** Così...

**Janice:** Solo noi.

**Chandler:** Oh, che notte scadente!

**Janice:** Comunque, mi ha divertito il fatto che, uh in lembo della tua maglietta esce dalla zip da quando sei tornato dal bagno.

**Chandler:** Scusami. (si alza, salta su e giù mentre si tira su la zip... gli altri clienti lo guardano) Come hanno fatto?

**Janice:** Così, abbiamo i migliori amici, o cosa?

**Chandler:** Joey non è più mio amico. E'...una stupida persona che ha lasciato la sua carta di credito. Un altro drink? Un Dessert? Una Tv a schermo gigante?

**Janice:** Prenderò il drink.

**Chandler:** Bene. Mi scusi, Ragazza! (il cameriere si gira, è un uomo) Possiamo avere una bottiglia del vostro champagne più costoso?

**Janice:** Una ciascuno.

**Chandler:** Giusto, una ciascuno. Oh, e un uh Rob Roy. (A Janice) Ho sempre voluto provarlo...

[Scena: Camera di Chandler, Chandler si sveglia, e trova sul suo petto la mano di qualcun'altro. Si gira e trova Janice.]

**Janice:** Buon San Valentino!

### Stacco pubblicitario

[Scena: Il corridoio, Chandler sta provando a buttare Janice fuori dall'appartamento.]

**Janice:** Oh, pensavo di averti perso. Ci potresti credere?

**Chandler:** No... no! E questo è tutto. Arrivederci, Janice.

**Janice:** Baciarmi! (Janice lo bacia. Monica esce a prendere il giornale.)

**Monica:** Oh, Chandler, scusa. (Janice si gira, Monica vede chi è.)

**Monica:** Ohhh, Chandler, scusa! Hey, Janice.

**Janice:** Ciao, Monica.

**Chandler:** Ok, bè, questa corridoio è molto speciale.

**Monica:** Rachel, vieni a vedere chi c'è qua fuori!

(Rachel viene fuori.)

**Rachel:** Oh mio Dio. Janice, ciao!

**Chandler:** Janice se ne sta andando, ora.

**Monica:** Avevo di nuovo ragione.

(Joey arriva dalle scale.)

**Rachel:** Oh, Joey, guarda chi c'è.

**Joey:** (incredulo) Whoa.

**Chandler:** Oh, Dio, Joey, vieni a casa, ora.

**Janice:** E' così divertente. E' come una riunione in mezzo al corridoio.

(Monica esce col telefono cordless.)

**Monica:** Oh, ciao, Ross. Sì. C'è qualcuno che vorrei che tu salutassi. (A Chandler) Stava proprio telefonando. (Da il telefono a Chandler)

**Janice:** Ciao, Ross. Sì, sono io. Come lo sapevi? (Fa la sua risata)

[Scena: Un Ristorante Cinese, Ross è lì per il suo appuntamento.]

**Ross:** Stavo solo pensando che sarebbe meglio che i cani non affrontassero il fuso orario, perché se sette anni per loro sono come un, uno degli umani, allora, se un cane vola da New York a Los Angeles, non perde solo tre ore, perde una settimana e mezza.

(Ross comincia a ridere, ma poi fa una faccia come per dire 'Perché l'ho detto?' L'ex moglie di Ross, Carol, e la sua ragazza lesbica, Susan, entrano nel ristorante. Ross la osserva.)

**Kristin:** Divertente. Chi sono quelle?

**Ross:** La bionda è la mia ex moglie, e la donna che la sta toccando... così vicino, e la sua personale amica.

**Kristin:** Vuoi dire che si amano.

**Ross:** Se vuoi metterla così.

**Kristin:** Wow, uh, devo sapere altro?

**Ross:** No, no, solo questo.

(Carol si toglie il giaccone, e il suo vistoso pancione è sotto gli occhi di tutti.)

**Ross:** Oh, e lei è incinta del mio bambino. Dimentico sempre questa parte.

(A Carol e Susan) Ciao!

[Scena: Monica e Rachel, le ragazze stanno preparando il loro falò.]

**Phoebe:** Ok, ora abbiamo bisogno, um rametti di salvia e vino sacro.

**Monica:** Tutto quello che ho, e origano e una *Fresca*. (N.d.T. ???)

**Phoebe:** Um, va bene! (li lancia nel fuoco) Ok. Bene. Ora abbiamo bisogno del seme di un uomo retto.

**Rachel:** Ok, Phoebe, lo sai che, se lo avessimo, non dovremmo fare questo rituale.

**Monica:** Possiamo cominciare a gettare dentro la roba?

**Phoebe:** Ok, sì, ok. (lancia le istruzioni dentro) Oh, OK.

**Rachel:** (lanciando la roba dentro) Ok, una lettera di Barry, i boxer di Adam Ritter.

**Phoebe:** Ok, e io ho, uh lo scontrino della cena con Nokululu Oon Ah Ah.  
(N.D.T. Chi???)

**Monica:** Guarda, una foto di Scotty Jared nudo.

**Rachel:** (guardando la foto) Ma indossa un maglione.

**Monica:** No.

**Rachel e Phoebe:** Eww!

**Rachel:** E ho anche l'ultima bottiglia di liquore di Pablo.

**Monica:** Hey, Rachel, quella roba non è puro...

(Rachel lancia l'alcool nel fuoco. Una lingua di fuoco si innalza fino al soffitto.)

[Scena: Central Perk, Chandler e Joey sono lì. Chandler si sta preparando a mollare nuovamente Janice.]

**Chandler:** How posso mollarla a San Valentino?

**Joey:** Non so. L'hai scaricata a Capodanno.

**Chandler:** Oh, amico. Nella mia prossima vita, sarò uno spazzolone da gabinetto.

(entra Janice.)

**Janice:** Ciao, mio simpatico Valentino.

**Chandler:** Ciao... Janice.

**Janice:** Ciao, Joey, nostro piccolo Cupido. Vorrei baciarti dappertutto, e ora lo faccio! (Janice bacia Joey ovunque. Chandler sorride.)

**Joey:** (A Chandler) Se non lo farai tu, lo farò io.

[Scena: Il Ristorante Cinese.]

**Ross:** Così, um, cosa fai per vivere?

**Kristin:** Bè, um, per tutto l'ultimo anno ho lavorato..(Ross sta guardando Carol e Susan, e non ascolta Kristin. Susan si alza, e esce. Carol è da sola)...il che è divertente perchè, non era nemmeno il mio Principale.

**Carol:** Oh no. Pensavo che avessi detto che potevano girarlo da soli.

**Susan:** Pensavo anch'io ...proverò a tornare prima che posso. Scusami.  
(Ross capisce che Kristin sta aspettandosi una risata, così comincia a ridere istericamente.)

**Ross:** Divertente. Hey, pensi che ...possa essere strano se invitassi Carol al tavolo con noi? Perché lei, lei è sola ora, e incinta, e, e triste.

**Kristin:** (riluttante) Va bene.

**Ross:** Sei sicura? Grande. Carol? Vuoi venire a mangiare con noi?

**Carol:** Oh, no no no. Sto bene. Sto bene.

**Ross:** Andiamo! Andiamo. Andiamo. Uh, Kristen Riggs, questa è Carol Willick. Carol, Kristin. Uh, Carol insegna alle superiori. E, Kristin, Kristin...(esita)...fa qualcosa, molto divertente, anche se non era il suo Principale!

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, i pompieri stanno cercando di domare l'incendio.]

**Pompieri No. 1:** Ma che stavate facendo qui?

**Pompieri No. 2:** Un... qualcosa: boxer, cartoline di auguri, e questa sembra una foto mezza carbonizzata—Wow, questo tipo è più peloso del Capo!

**Monica:** Sapete, com'è successo... è una storia molto divertente.

**Pompieri No. 3:** Va tutto bene. E' tutto a posto. Non deve spiegare. Questo non è il primo "falò dei ragazzi" che va fuori controllo.

**Pompieri No. 1:** Siete la terza chiamata, stanotte.

**Rachel:** Davvero?

**Pompieri No. 2:** Oh, sicuro, San Valentino è la notte più occupata dell'anno.

[Scena: Central Perk.]

**Janice:** Ti ho portato una cosa.

**Chandler:** E' carica? Oh, piccoli cuoricini dolci. (legge i dolcetti)

Chan e Jan Per sempre.

**Janice:** Li ho fatti speciali.

**Chandler:** Ok, Janice. Janice. Hey, Janice. Guarda, non ho parole per dirti questo. O almeno non ho **nuove** parole per dirti questo. Non penso che la cosa tra noi possa funzionare.

**Janice:** Va bene.

**Chandler:** (sorpreso) Cosa?

**Janice:** Mmm-hmm. Perché io so che questa non è la fine.

**Chandler:** Oh no, vedi, invece lo è.

**Janice:** No, non lo è, perché tu non vuoi lasciare che succeda. Ancora non te ne sei accorto? Tu mi ami, Chandler Bing.

**Chandler:** Oh, no.

**Janice:** Bè, allora chiedilo a te stesso. Perché pensi che finiamo sempre insieme? Capodanno? Chi ha invitato chi? San Valentino? Chi ha chiesto di dormire insieme?

**Chandler:** Io, ma...

**Janice:** Tu mi cerchi. Qualcosa nel profondo della tua anima ti richiama a me come un corno alpino. Janice, Janice. Tu mi vuoi. Tu hai bisogno di me. Tu non puoi vivere senza di me. E tu lo sai. Solo che finora non sapevi di saperlo. (Lo bacia appassionatamente, poi se ne va.)

**Chandler:** Chiamami!

[Scena: Il Ristorante Cinese, Ross e Carol stanno parlando. Kristin non c'è.]

**Carol:** Non è vero. Non ho mai detto che tua madre era una allupata.

**Ross:** L'hai fatto. Giuro, giuro—(nota l'assenza di Kristin) Da quanto tempo sta in bagno?

**Carol:** Uh, Non credo che sia in bagno. Il suo cappotto non c'è più.

**Ross:** Bè forse in bagno fa freddo. O forse ho mandato a monte il primo appuntamento che ho avuto da nove anni a questa parte.

**Carol:** Dev'essere così.

**Ross:** Oh, Dio. (Appoggia la testa sulla piastra per cucinare) Sai, questa è ancora molto calda. (tira su la testa, e un fungo è appiccicato alla fronte. Carol glie lo toglie e lo mangia.)

**Carol:** Fungo. (Sorridente). Non possono essere tutte così. Qualche donna potrà restare durante la cena. Scusa, non è divertente.

**Ross:** No, è solo...sai quella cosa "Andare d'accordo con la tua vita". Bè, come posso farcela? Voglio dire, Sono seduto qui con questa bellissima donna, e, e, e ed'è simpaticissima, e, tutto quello che può essere. E um, e ora sono qui a parlare con te, e, è facile, divertente, e, e io non, io non riesco...Sai, è un'idea pazza. Um, che ne dici se io e te ci riprovassimo? No no no, so cosa stai per dire, sei lesbica. Ma perché non mettere da parte questo per un istante? Rendiamo il bastone uno spillo, ok? Perché, eravamo grandiosi insieme, lo sai. Non puoi negarlo. In più, tu porti il mio bambino. Voglio dire, non è perfetto? Ma vedi, lo sai, non vuoi dirlo, ma c'è qualcosa nell'aria. Ti amo. (Si baciano.)

**Carol:** Oh, Anch'io ti amo. Ma...

**Ross:** No "ma", niente "ma".

**Carol:** Lo sai cos'è quello spillo che tu cerchi di mettere da parte? E' tempo di rendersene conto. Potrai trovare qualcun'altra, So che potrai. La ragazza giusta ti sta solo aspettando.

**Ross:** Per te è facile dirlo, hai già trovato qualcuno.

**Carol:** Tutto quello di cui hai bisogno è trovare una donna a cui piacciono gli uomini, e sei sistemato.

(Una bellissima donna guarda Ross, e lui guarda lei.)

**Carol:** Non lei.

### **Sigla di chiusura**

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Le ragazze stanno parlando con i pompieri.]

**Pompieri No. 3:** Noi stacchiamo intorno a mezzanotte, perché non andiamo da qualche parte?

**Rachel:** Così, um, prenderete il camion?

**Pompieri No. 3:** Ti farò anche suonare la campanella.

**Rachel:** Oh, mio Dio.

**Phoebe:** Vedi, ecco fatto, la purificazione ha funzionato!

**Monica:** Sono simpatici.

**Rachel:** Oh, sono Pompieri.

[Scena: Fuori dall'ingresso, i Pompieri stanno parlando.]

**Pompieri No. 1:** Voi gli avete detto che siete sposati?

**Pompieri No. 2:** Certo che no!

**Pompieri No. 3:** Stai scherzando? La mia ragazza neanche lo sa, e io non glie lo dirò!

**Fine**

---

